

# Jos

## Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

לְמַכִּירֹ֑ יוֹסֵ֖ף בְּכוֹרֹ֑ הוּא־כִּי־מְנַשֶּׁ֖ה לְמַטֵּ֑ה הַגּוֹרְלֹ֑ וַיְהִי־ 1  
pour-Makhir Yoseph premier-né-de il pour Menasheh pour-tribu-de le-sort et-était  
[H4353](#) [H3130](#) [H1060](#) [H1931](#) [H4519](#) [H4294](#) [H1486](#) [H1961](#)

וַיְהִי־ מִלְחָמָה־ אִישׁ־ הָיָה־ הוּא־כִּי־ הַגְּלָאָד־ אָבִי־ מְנַשֶּׁ֖ה בְּכוֹרֹ֑  
et-était guerre homme-de était il pour le-Galaad père-de Menasheh premier-né-de  
[H1961](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1931](#) [H1568](#) [H0001](#) [H4519](#) [H1060](#)

לְוַהֲבָשָׁן׃ הַגְּלָאָד־ לּוֹ  
et-le-Bashan le-Galaad à-lui  
[H1316](#) [H1568](#)

Et le lot échut à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui.

אֲבִיעֶזֶר־ לְבָנָיִם־ לְמִשְׁפַּחְתָּם־ הַנּוֹתָרִים־ מְנַשֶּׁ֖ה לְבָנָיִם־ וַיְהִי־ 2  
Aviezer pour-fils-de par-leurs-familles le-remaining Menasheh pour-fils-de et-était  
[H0044](#) [H4940](#) [H3498](#) [H4519](#) [H1961](#)

וְלַבְנֵי־ וְלַבְנֵי־ וְלַבְנֵי־ אֲשֶׁר־יֵאֵל־ וְלַבְנֵי־ חֶלֶק־ וְלַבְנֵי־  
et-pour-fils-de Shekhem et-pour-fils-de Asriel et-pour-fils-de Cheleq et-pour-fils-de  
[H7928](#) [H0844](#) [H2507](#)

הַזָּכָרִים־ יוֹסֵ֖ף בְּנֵי־ מְנַשֶּׁ֖ה בְּנֵי־ אֵלֶּ֑ה שְׁמִידָ֖ע וְלַבְנֵי־ חֶפֶר־  
le-males Yoseph fils-de Menasheh fils-de ces Shemida et-pour-fils-de Chepher  
[H2145](#) [H3130](#) [H4519](#) [H0428](#) [H8061](#)

לְמִשְׁפַּחְתָּם׃  
par-leurs-familles  
[H4940](#)

Et [le lot] échut aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sicheu, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.

מְנַשֶּׁ֖ה בְּנֵי־ מַכִּירֹ֑ בְּנֵי־ גְלָאָד־ בְּנֵי־ חֶפֶר־ בְּנֵי־ וְלְצִלְפְּחָד־ 3  
Menasheh fils-de Makhir fils-de Galaad fils-de Chepher fils-de et-pour-Tselophechad  
[H4519](#) [H4353](#) [H1568](#) [H6765](#)

מַחֲלָה־ בְּנֵי־ שְׁמוֹת־ וְאֵלֶּ֑ה בָּנוֹת־ אִם־כִּי־ בָנִים־ לּוֹ הָיוּ־ לֹא־  
Machlah son-filles noms-de et-ces filles seulement mais fils à-lui étaient ne-pas  
[H4244](#) [H1323](#) [H8034](#) [H0428](#) [H1323](#) [H1961](#) [H3808](#)

וְתִרְצָה׃ מִלְכָּה־ חוּגְלָה־ וְנוֹחַ־  
et-Tirtsah Milkah Choglah et-Noah  
[H8656](#) [H4435](#) [H2295](#) [H5270](#)

Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles ; et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa ;

4 וַתִּקְרַבְנָה לְפָנָיו אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיֹהֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְלִפְנֵי  
 et-devant Nun fils-de Josué et-devant le-sacrificateur Elazar devant et-approcha  
[H6440](#) [H5126](#) [H3091](#) [H6440](#) [H3548](#) [H0499](#) [H6440](#) [H7126](#)

הַנְּשִׂאִים לְאָמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה לָנוּ לָתֵת-לָנוּ נַחֲלָה  
 héritage à-nous à-donner Mosheh - commanda l'Éternel disant le-princes  
[H5159](#) [H5414](#) [H4872](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0559](#)

בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוָה נַחֲלָה  
 héritage l'Éternel bouche-de selon-à à-eux et-donna notre-frères au-milieu-de  
[H5159](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0413](#) [H5414](#) [H0251](#) [H8432](#)

בְּתוֹךְ אָתִי אָבִיהֶן:  
 au-milieu-de frères-de leur-père  
[H8432](#) [H0251](#) [H0001](#)

et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et [Josué] leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père.

5 וַיִּפְּלוּ חֲבָלֵי-מְנַשֶּׁה עֶשְׂרֵה לָבָד מֵאֶרֶץ מְנַשֶּׁה וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר  
 et-tomba parts-de dix Menasheh et-le-Bashan lequel  
[H5307](#) [H4519](#) [H6235](#) [H0905](#) [H0776](#) [H1568](#) [H1316](#)

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:  
 de-au-delà le-Yarden  
[H5676](#) [H3383](#)

Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au-delà du Jourdain ;

6 כִּי בָנוּת מְנַשֶּׁה נָחֳלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד  
 pour filles-de Menasheh hérita héritage au-milieu-de ses-fils et-pays-de le-Galaad  
[H1323](#) [H4519](#) [H5157](#) [H5159](#) [H8432](#) [H0776](#) [H1568](#)

הָיְתָה לְבָנָיו מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים:  
 était pour-fils-de Menasheh le-remaining  
[H1961](#) [H4519](#) [H3498](#)

car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

7 וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה מֵאֲשֶׁר הַמִּקְמֶתֶת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שֶׁכֶם  
 et-était frontière-de Menasheh de-Aser le-Mikmethath lequel sur face-de Shekhem  
[H1366](#) [H4519](#) [H0836](#) [H4366](#) [H6440](#) [H7927](#)

וְהָלָךְ הַגְּבוּל אֶל-הַיַּמִּין אֶל-הַגְּבוּל וְהָלָךְ תְּפוּחַ עֵין יֹשְׁבֵי תְּפוּחַ:  
 et-alla la-frontière à la-frontière à le-droite à habitants-de En-Tappuach  
[H1980](#) [H1366](#) [H0413](#) [H3225](#) [H0413](#) [H3427](#) [H5887](#)

Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem ; et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.

8 לְמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תְּפוּחַ וְתְּפוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה  
 pour-Menasheh était pays-de Tappuach Tappuach sur frontière-de Menasheh  
[H4519](#) [H1961](#) [H0776](#) [H1366](#) [H0413](#)

לְבָנָיו אֶפְרַיִם:  
 pour-fils-de Ephrayim  
[H0669](#)

La campagne de Tappuakh était à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.

9  
 וַיֵּרֶד וְיָנַח לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-descendit torrent-de Qanah villes à-le-torrent southward  
[H3381](#) [H1366](#) [H7071](#) [H5045](#) [H0428](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 pour-Ephrayim au-milieu-de villes-de Menasheh et-frontière-de Menasheh de-nord  
[H0669](#) [H8432](#) [H4519](#) [H1366](#) [H4519](#) [H6828](#)

וְיָנַח לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-étaient à-le-torrent le-seaward ses-sorties et-étaient  
[H1961](#) [H8444](#) [H3220](#)

Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer.

10  
 וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 pour-Ephrayim et-northward pour-Menasheh et-était la-mer son-frontière  
[H0669](#) [H6828](#) [H4519](#) [H1961](#) [H3220](#) [H1366](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-dans-Aser de-nord ils-meet et-dans-Yissakhar de-est  
[H0836](#) [H6293](#) [H6828](#) [H3485](#) [H4217](#)

Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière ; et au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar.

11  
 וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-était pour-Menasheh dans-Yissakhar et-dans-Aser בית-שאן וּבְנֵי יִבְלֵאם  
[H1961](#) [H4519](#) [H3485](#) [H0836](#) [H1052](#) [H1323](#) [H2991](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-sa-filles Dor et-habitants-de et-sa-filles Dor habitants-de et-  
[H1323](#) [H5874](#) [H3427](#) [H1323](#) [H1756](#) [H3427](#) [H0853](#) [H1323](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-habitants-de Taanakh et-habitants-de Megiddo et-sa-filles et-sa-filles שלשת הנפת  
[H3427](#) [H8590](#) [H1323](#) [H3427](#) [H4023](#) [H7969](#) [H5316](#)

Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanaac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort : les trois districts montueux.

12  
 וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-ne-pas étaient-able fils-de Menasheh להוריש את-הערים האלה  
[H3808](#) [H3201](#) [H4519](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0428](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-determined le-Kenaani à-habiter dans-le-pays celui-ci  
[H2974](#) [H3427](#) [H0776](#) [H2063](#)

Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays.

13  
 וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-était quand crût-fort בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי לְמַס  
[H1961](#) [H2388](#) [H3478](#) [H5414](#) [H0853](#) [H4522](#)

וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה לְטוֹרֵנְט־דֵּקָנָה וְעָרֵי הָאֲלָה  
 et-dispossessing ne-pas להוריש לא הורישו : S fit-ils-déposséder-lui  
[H3808](#) [H3423](#) [H3423](#)

Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

וַיְדַבְּרוּ	בְּנֵי	יוֹסֵף	אֶת-	יְהוֹשֻׁעַ	לֵאמֹר	מִדּוּעַ	נָתַתָּה	לִי	נַחֲלָה	14
et-parla	fil(s)-de	Yoseph	-	Josué	disant	pourquoi	fit-tu-donner	à-moi	héritage	
<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5159</a>		
גֹּרֶל	אֶחָד	וְחֵבֶל	אֶחָד	וְאֲנִי	עַם-	רָב	עַד	אֲשֶׁר-		
sort	un	et-part	un	et-je	peuple	grand	comme-loin-comme	lequel		
<a href="#">H1486</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0589</a>			<a href="#">H5704</a>			
	עַד-	כֹּה	בְּרַכְנִי	יְהוָה:						
	comme-loin-comme	ainsi	a-bénit-moi	l'Éternel						
	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3068</a>						

Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant : Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ?

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	אִם-	עַם-	רָב	אֵתָּה	עֲלֶיךָ	לָךְ	הַיַּעֲרָה	15
et-dit	à-eux	Josué	si	peuple	grand	tu	monte	pour-toi-même	le-forest	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3091</a>					<a href="#">H5927</a>			
וַיִּבְרָאֵת	לָךְ	שָׁם	בְּאֶרֶץ	הַפְּרִזִּי	וְהַרְפָּאִים	כִּי-	אֵץ			
et-clear	pour-toi-même	là	dans-pays-de	le-Perizzi	et-le-Rephaim	pour	est-narrow			
		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6522</a>			<a href="#">H0213</a>			
	לָךְ	הַר-	אֶפְרַיִם:							
	pour-toi	colline-pays-de	Ephrayim							
		<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H0669</a>							

Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי	יוֹסֵף	לֹא-	יִמְצָא	לָנוּ	הַהָר	וּרְכָב	בְּרִזָּל		16
et-dit	fil(s)-de	Yoseph	ne-pas	est-trouva	pour-nous	le-colline-pays	et-char-de	fer		
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H7393</a>	<a href="#">H1270</a>		
בְּכֹל-	הַכְּנַעֲנִי	הַיֵּשֵׁב	בְּאֶרֶץ-	הַעֲמֹק	לְאֲשֶׁר	בְּבֵית-שֵׁאן				
en-tout	le-Kenaani	le-demeure	dans-pays-de	la-vallée	pour-ces-qui	dans-Beyth-Shean				
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6010</a>		<a href="#">H1052</a>				
	וּבְנוֹתֶיהָ	וְלְאֲשֶׁר	בְּעֵמֶק	יִזְרְעֵאל:						
	et-sa-filles	et-pour-ces-qui	dans-vallée-de	Yizreel						
	<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H3157</a>						

Et les fils de Joseph dirent : Nous ne pouvons pas acquérir la montagne, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	בֵּית	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	וְלַמְנַשֶּׁה	לֵאמֹר	עַם-		17
et-dit	Josué	à	maison-de	Yoseph	pour-Ephrayim	et-pour-Menasheh	disant	peuple		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H0559</a>			
רָב	אֵתָּה	וְכַח	גָּדוֹל	לָךְ	לֹא-	יְהִיָּה	לָךְ	גֹּרֶל	אֶחָד:	
grand	tu	et-puissance	grand	pour-toi	ne-pas	sera	pour-toi	sort	un	
				<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1486</a>	<a href="#">H0259</a>			

Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant : Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot,

לְךָ וְהָיָה וּבְרֵאשִׁיתוֹ הוּא יַעַר כִּי לְךָ יִהְיֶה־ תָר יְהוּדָה כִּי  
 pour-toi et-sera et-clear-il c'est forest pour pour-toi sera le-colline-pays pour  
[H1961](#) [H1931](#) [H1961](#) [H2022](#)

לְּוּ בְרִזְלֵי רֶכֶב כִּי הַכְּנַעֲנִי אֶת־ תּוֹרִישׁ כִּי תִצְאָתוֹ  
 à-lui fer char-de bien-que le-Kenaani - tu-sera-déposséder pour ses-sorties  
[H1270](#) [H7393](#) [H0853](#) [H3423](#) [H8444](#)

פּ הוּא־: חֲזָק כִּי  
 P il-est fort bien-que  
[H1931](#) [H2389](#)

| mais la montagne sera à toi ; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer [et] qu'il soit fort.